

No. 46903

**Turkey
and
Sudan**

Protocol between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of the Sudan on cooperation in the field of health and medicine. Ankara, 28 March 2007

Entry into force: *9 July 2009 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 6 November 2009*

**Turquie
et
Soudan**

Protocole entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Soudan relatif à la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine. Ankara, 28 mars 2007

Entrée en vigueur : *9 juillet 2009 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 6 novembre 2009*

البند الثالث عشر

اتفق الطرفان على إنهاء العمل بالبروتوكول الصحي الموقع بين حكومة جمهورية تركيا وحكومة جمهورية السودان والمتعلق بالتعاون في المجال الصحي والطبي والموقع عليه في 10 ديسمبر 2003م من تاريخ العمل بهذا البروتوكول

يجري العمل بهذا البروتوكول منذ تاريخ التوقيع عليه ويسري لمدة خمس سنوات من هذا التاريخ.

البند الرابع عشر

تتم الموافقة والمصادقة علي هذا البروتوكول وفقاً للقوانين واللوائح خاصة الطرفين. يوضع هذا البروتوكول موضع التنفيذ حال انتهاء الإجراءات والمصادقة عليه من الطرفين وعليه يكون العمل به لمدة خمس سنوات. يتجدد هذا البروتوكول سنوياً بصورة آلية ما عدا في الحالات التي يطلب فيها أحد الأطراف إنهاء العمل به قبل ستة أشهر خلال فترة العمل به.

تم التوقيع علي هذا البروتوكول في 28 شهر مارس من سنة 2007م بمدينة انقرة من ثلاث نسخ متطابقة باللغة التركية والعربية والإنجليزية.

عن حكومة جمهورية السودان

عن حكومة جمهورية تركيا

د. تاييبا بطرس شوكايا
وزير الصحة

بروفيسر د. رجب الكداق
وزير الصحة

البند السابع

يتعاون الطرفان في مجال التطبيب عن بعد.

البند الثامن

المؤسسات الصحية الحكومية في كلا البلدين يمكن أن تعالج المرضى علي أسس تجارية وذلك بعد تقديم الطلب لذلك كتابة وبموافقة وزارتي الصحة في البلدين. كذلك يمكن أن يتعاون الطرفان في الكوارث الطبيعية والطوارئ وذلك في حدود الإمكانيات المتاحة لهما.

البند التاسع

يقوم الطرفان بتشجيع البحوث النظرية والعملية المتعلقة بالنظام الصحي بالوسائل الآتية: المشاركة في مشروعات البحوث بالمجالات ذات الأولوية بصورة متبادلة وفيما يتعلق بالعلوم، البحوث العلمية، تبادل التجارب ووسائل البحث يجب استخدام أساليب الأدلة العلمية لترسيخ العلوم وتطوير السياسيات المتعلقة بها

البند العاشر

تكون زيارات الخبراء والجهات الأخرى في البلدين في إطار عمل البروتوكول كآلاتي:
أ- يتكفل الطرف المرسل نفقات السفر من وإلى الطرف المضيف.
ب- يتكفل الطرف المضيف إعاشة والسفريات الداخلية بالنسبة للمستضاف علي أن تكون هذه كحد أقصى أسبوعين.

البند الحادي عشر

في إطار تنفيذ هذا البروتوكول يجب أن يتم التوقيع عليه من الطرفين (وزارة الصحة التركية ووزارة الصحة السودانية).
مجالات التعاون التي يتضمنها هذا البروتوكول ستحدد بخطط وأنشطة وبرامج تنفيذية في فترات تحدد أهميتها بواسطة الطرفين.

البند الثاني عشر

على جميع المسؤولين عن تنفيذ بنود هذا البروتوكول بالبلدين الالتزام بالقوانين والمعطيات التشريعية للبلد المضيف. تجرى جميع المكاتبات حول البنود الواردة بهذا البروتوكول بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية

- 7- نقل الكلي.
- 8- أمراض القلب.
- 9- أمراض الأعصاب.
- 10- أمراض الكلي.
- 11- جراحة الأسنان.
- 12- جراحة القلب

ب- دورات تدريبية قصيرة المدى في مجالات:

- 1- أمراض العيون.
 - 2- جراحة العظام
 - 3- جراحة الصدر
 - 4- جراحة الأعصاب
 - 5- جراحة المناظير
 - 6- التخدير
 - 7- طب الأطفال.
 - 8- جراحة الأنف والأذن والحنجرة.
 - 9- علم الأمراض.
 - 10- إدارة الكوارث.
 - 11- طب الأعصاب الباطن.
 - 12- أمراض المخ والأعصاب
 - 13- جراحة المسالك البولية
 - 14- باطنية (الجهاز الهضمي)
 - 15- الطب النووي.
 - 16- طب القلب.
 - 17- طب الكلي.
 - 17- أمراض الكلي.
 - 18- أمراض النساء والولادة
- تتكفل الحكومة السودانية بنفقات السفر والإعاشة للمتدربين الذين يحضرون الى تركيا ضمن إطار هذا البرتوكول.

البند الخامس

يتعاون الطرفان في مجالات صناعة الأدوية ودعم العلاقات التجارية بين البلدين ضمن هذا الإطار، كما يتعاون الطرفان في مجال تبادل الخبرات في جوانب التسجيل الدوائي والتحليل المعملية

البند السادس

يمنح الجانب التركي فرصة لعلاج عدد 100 مريض سوداني سنوياً وذلك للأمراض المستعصية والتي لا يمكن علاجها في السودان ، علي أن يكون اختيار المرضى المبدئي بواسطة وزارة الصحة السودانية والنهائي بواسطة الحكومة التركية ، علي أن تتحمل الحكومة السودانية تكاليف السفر.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

برتوكول التعاون بين حكومة جمهورية تركيا وحكومة جمهورية السودان في مجالات الصحة والرعاية الصحية الأولية والطب

إن حكومة جمهورية تركيا وحكومة جمهورية السودان (يشار لهما بالطرفان) قد أبدى كل منهما الرغبة في التعاون في مجالات الصحة والرعاية الصحية والطب بين بلديهما ، وقد اتفقتا علي الآتي:

البند الأول

يتعاون الطرفان في مجالات الصحة والرعاية الصحية الأولية والطب علي أسس المساواة والعدل وتبادل المصالح المشتركة بين البلدين ، علي أن تحدد أوجه التعاون بناءً علي رغبة الطرفين وبموافقتهم.

البند الثاني

يتعاون الطرفان في مجالات الصحة والرعاية الصحية والطب وذلك يتمثل في الآتي:
أ- تبادل الخبراء من أجل تحقيق دورات قصيرة المدى في مجال التعليم، التدريب وتطوير المهارات الفنية والخدمات الاستشارية
ب- تسهيل الاتصالات المباشرة بين المعاهد والمؤسسات ذات الصلة
ت- التعاون في مجال ترقية وإعادة صياغة النظام الصحي
ث- التعاون في مجال الأمراض المعدية واتخاذ التدابير اللازمة مبكراً في المجالات المتعلقة بأمراض الملاريا، الدرن، والأمراض الأخرى وكيفية السيطرة عليها
ج- أي أوجه تعاون أخرى في مجالات الصحة والرعاية الصحية والطب يتفق عليها الطرفان.

البند الثالث

يتعاون الطرفان في تنمية وتطوير وإعادة تأهيل النظام الصحي في السودان.

البند الرابع

خلال فترة سريان هذا البرتوكول تمنح وزارة الصحة التركية سنوياً وبدون مقابل ضمن إطار هذا البرتوكول من خلال الإمكانيات المتاحة فرص تدريب لوزارة الصحة السودانية وتتمثل في الآتي:

أ- دورات تدريبية طويلة المدى في مجالات:

- 1- جراحة الأعصاب.
- 2- جراحة العظام.
- 3- الطب النووي.
- 4- طب الجنين.
- 5- جراحة الأطفال.
- 6- طب سرطانات الأطفال.